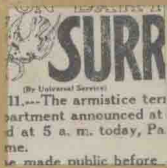


College Journalistic English



Michael T. Lee



CHUNG HWA BOOK CO., LTD.

大學
新聞英語

李載濤編著

台灣中華書局 印行

顏 序

李載濤先生早年在輔仁大學唸英文系的時候，曾經在我的班上聽過課；實際上，四年之中我教過他三年。我的印象是他是一位極好的學生。後來他赴美留學，獲得大眾傳播方面的碩士學位，在華視負責教學節目；我爲他的好職業而高興。但是，我不知道他居然還在大專學院教「新聞英語」這門課，這就令我更感欣慰了。更令我驚訝的是：他是個有心人，一邊教一邊居然搜集資料，編寫「新聞英語」的教科書，如今全書已成，就要出版了。這裡令我生了兩點感想：其一，不少老一輩的人，總是奉行孔老夫子的行爲準則，述而不作。教書教了一輩子，沒有寫成半冊書，有的甚至連文章也不多見；這些老先生們的累積學養，只化成空氣，在課堂上放掉，沒有留下書面的記錄，未免不是學術界一大損失。但是，尤有進者，這些老先生之中的少數人對後輩寫的書，常常用沒有創見，東抄西湊來批評。要知道一本書其中若有百分之一、二十的創見就不得了了，整理採用前人前著的資料，不僅在所難免，而且是學術繼承的一個必要條件，我覺得年青人應該多寫書多著書。述而不作，或者可說是學者式的謙遜，或者也可說是學者式的懶惰與貧乏！所以，李先生以三十不到的年紀，就胆敢著書立說，我認爲是值得稱譽的。第二點，大專學院裡的英文系，向來着重於普通英語能力及英美文學的訓練，這兩項固然重要，但是，在普通英語之上，應該做些專業英語的教學，才可使部份畢業即就業的學生學以致用。所以，台大外文系三年前開始，在四年級的課程裡，開了「應用英文」及「新聞英語」爲必修課。當然，這兩個課程其他大專院校也已經開課頗久了。這便顯示一個公認的需要。如今，李

先生這部書的出版，便能夠作為滿足這種需要的部份努力，所以，他這本書可說是「及時雨」。

我對於「新聞英語」，只知其重要，對其內涵却是外行。不過，我看李先生這本書有三個特點：一、是搜集的資料特別新穎——「新聞英語」當然要新，越新越好。二、是材料特別豐富。三、是其中許多資料都是採自美國當地的報紙，這樣當然是最地道。我相信這本書對於我們的「新聞英語」教學，一定會有很大的助益。

顏元叔 六十三年四月

毛 序

國內各大學新聞學系或大眾傳播系的學生，在學習過程中一個相當艱巨的困擾，便是不容易完全領悟英文報紙的一般寫作方式、新聞用辭，乃至於標點符號在新聞英語中的運用格式，再其次，就是英語新聞上的俚語太多；報紙並不予以解釋。再其次，那就是專門學科的基本知識了。記得前年燕京大學台北校友會，假座美新處創設英文新聞班，招收大學早已畢業的各報館編譯人員，討論研究。美國南伊州大學的克萊頓教授和我，授課的時間較多。我們在課室內不但討論到：爲什麼Associate Justice 就是聯邦最高法院的大法官，而不可譯作「副大法官」？爲什麼名爲National Guards 的武裝部隊不受全國性的聯邦政府調遣反而受各州州長的指揮？爲什麼紐約州的 Supreme Court 並不是該州的最高級審判機構？……除了這些問題以外，美國政壇上的口頭語，像 pork barrel（豬肉桶），像 logrolling（滾木材），像 silk-stocking district（絲襪區）等等，都是無法照字面解釋的語彙。在燕京英文新聞班的兩期講習中，雖印有若干提綱挈領的講義，但並未編纂成書，不能供各大學新聞學系或大眾傳播系學生的參考。

李載濤兄在各大學講授新聞英語多年，對學生此種困擾了解甚深。所以毅然花了一年左右時間，收集中美英文報紙上的各類新聞，以及美聯社、紐約時報、愛我華大學新聞學院等的 stylebook，及標點符號的常用規則，編譯此書。希望有助大專同學及社會人士閱讀英文報章雜誌。綜計本書內容，包括三個部份：（一）新聞稿一百篇，含翻譯及註釋。（二）Stylebook（含翻譯及評註）（三）英文報紙的標點符號（含

翻譯及解說)。雖不能完全解除閱讀困難，但大體上已夠一般大學生參考應用。舉凡與新聞相關連的課程，如國際傳播、國際採訪、國際政治、比較政府、美國政制等等，都可以借助本書，獲得裨助。載濤兄平素好學不倦，他的卓越的才華與年青學人的平實，常常獲得我衷心讚佩。我更願藉此機會，推重他的這本好書。

毛樹清 民國六十三年四月於台北

新聞英語

目錄

I · 新聞稿 · 特稿

一、政治

1. 東德宣佈開放柏林圍牆..... 3
2. 華萊士身中四槍..... 5
3. 韓福瑞和麥高文各有千秋（紐約時報特稿）..... 7
4. 麥高文願支持和平行動..... 9
5. 馬可仕要求保留美軍基地..... 11
6. 蔣院長發表公務員革新規章（紐約時報的特別報導）
..... 13
7. 美國強調中美雙邊關係..... 15
8. 我與沙烏地阿拉伯加強合作..... 17
9. 我退出聯合國..... 19
10. 最後的衝刺..... 21

二、經濟

1. 1971 — 美國貿易最差年	23
2. 康納利否認美元貶值	25
3. 尼克森同意美元貶值	27
4. 美蘇達成貿易協定	29
5. 西歐物價飛漲	31
6. 金價續跌	33
7. 歐洲通貨膨脹可能惡化	35
8. 歐經濟聯盟將大有收獲	37
9. 英國改採十進位幣制	39
10. 美國修訂砂糖配額	41
11. 國際青商會揭幕 總統特致賀詞	42
12. 蔣院長宣佈農業發展計劃	45
13. 福特將投資四千萬美元	47
14. 中國鋼鐵公司成立	49
15. 我將造十萬噸油輪	51
16. 我將與無敵意共產國家貿易	53
17. 新台幣將隨美元貶值	55
18. 本地經濟簡訊	57

三、軍 事

1. 越戰停火	59
2. 停火協定簽字	61
3. 羅吉斯否認與蘇締佈雷密約	62
4. 尼克森下令佈雷海防港	64
5. 美國戰俘重獲自由	65

6.美國恢復全面轟炸.....	67
7.以色列擊落利比亞客機.....	68
8. F - 4 戰鬥機在清泉崗受訓.....	70

四、醫藥、科學

1.中國針灸在美國應用.....	73
2.以色列遺傳學家改變癌細胞.....	75
3.澳洲宣稱心臟病發作原因有突破性發現.....	77
4.美國肺癌患者增加.....	79
5.塑膠隔離室中的生存者.....	81
6.鎳幣中的鎳對人體有害.....	83
7.科學家將試驗雷射通訊系統.....	84
8.美國發展出高蛋白麵包配方.....	86
9.爲盲人設計的手提電視系統.....	88
10.太陽神十五號遭受短路困擾.....	90
11.太陽神計劃行將結束（芝加哥每日新聞科學特稿）...	92

五、社會

1.特拉維夫機場大屠殺.....	95
2.阿游攻擊奧運村.....	97
3.悲憫聖母像遭破壞而無法還原.....	98
4.巴游暴徒投降.....	100
5.海慧輪起火下沉.....	102
6.中華民國莊敬自強	
一「美國新聞與世界報導」專文報導.....	103

7.內政部下令飛歌公司停工.....	105
8.繼續搜索奇萊山.....	107
9.蘇花公路慘禍——落石擊中巴士.....	108
10.客貨車迎頭相撞.....	109

六、交通

1.高速公路——台灣交通的新里程.....	111
2.交通部擬定運輸現代化的龐大計劃.....	113
3.高玉樹支持蘇花鐵路計劃.....	115
4.全面改善交通秩序，高級官員胸有成竹.....	116
5.張豐緒讚揚新加坡交通秩序.....	118
6.台省每年需要一萬五千名駕駛員.....	120

七、體育

1.第廿屆世運會揭幕.....	123
2.史必茲贏得第七面金牌.....	125
3.密爾本平世界室內五十碼高欄紀錄.....	127
4.山杜士隊巡迴表演.....	129
5.高德打破美國兩百碼自由式泳賽紀錄.....	130
6.我獲世界盃高爾夫冠軍.....	131
7.美和榮獲世界青少棒冠軍.....	132
8.王貞治獲「雙冠王」榮銜.....	134
9.中華民國在世界業餘棒球賽中擊敗義大利.....	136
10.韓國邀請紀政參加田徑賽.....	138
11.朴正熙盃籃球——亞東首戰挫商銀.....	139

八、文化、藝術

1. 賈姬訪甘迺廸中心聆聽彌撒曲..... 141
2. 馬龍白蘭度拒領奧斯卡金像獎..... 143
3. 劍橋大學爲女生開門..... 145
4. 阿姆斯特壯畫像贈予男童之家..... 147
5. 北平拒絕賽珍珠訪問..... 149
6. 國父紀念館落成..... 151
7. 蔣桂琴去世..... 152
8. 中國古老酒罐五十七萬美元售出..... 154

九、趣 味

1. 百齡老翁初爲人父..... 157
2. 剃鬚之前，休想親熱..... 159
3. 九胞胎之生存者情況危險..... 161
4. 七十八歲老人計劃單騎遊世界..... 163
5. 對陽光過敏的人..... 165
6. 尼克森總統是「午夜琴師」..... 166
7. 華盛頓國家動物園將獲熊貓..... 168
8. 一位依賴鐵肺生活的婦女將分娩..... 170

十、有關大眾傳播之報導

1. 金馬獎名單提前洩露，文化局震怒..... 173
2. 劫機報導應避免激情主義..... 175
3. 紐約時報不願反對登載越戰秘密文件..... 177

4. 紐約時報控訴政府干涉新聞自由.....	179
5. 電視暴行對孩童可能有不良影響.....	181

II · 標點符號

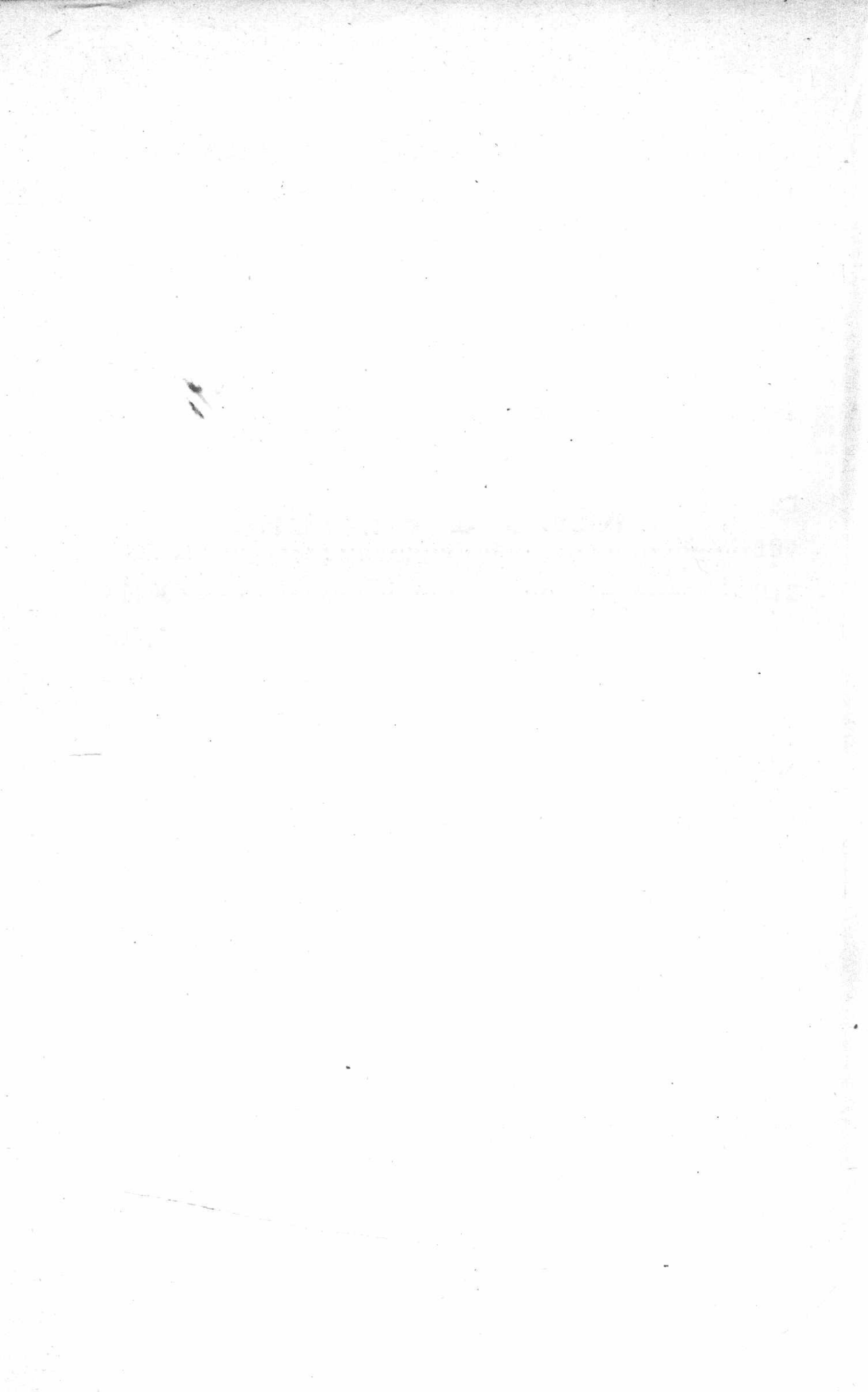
1. 所有格符號.....	185
2. 冒號.....	186
3. 逗點.....	188
4. 長劃符號.....	191
5. 感歎號.....	193
6. 連字號.....	194
7. 問號.....	212
8. 括弧.....	212
9. 句點.....	215
10. 引號.....	217
11. 分號.....	224

III · 新聞工作手冊

1. 縮寫.....	231
2. 大(小)寫.....	240
3. 拼字.....	242
4. 字的分割.....	249
5. 數字.....	250
6. 編輯室中常見的文法問題.....	255
7. 新聞稿的準備.....	260
8. 改正符號.....	264

新聞稿・特稿

NEWS & FEATURE



E. Germany Announces Opening Of Berlin Wall

Berlin, Oct. 18 (UPI) The East German government announced Tuesday it was opening up the wall¹ for the first time since it was built 11 years ago to allow East Germans to visit their relatives in the West on "urgent² family matters."

An ordinance³ quoted⁴ by the East German news service ADN said grandparents,⁵ parents, children, brothers and sisters could get permission⁶ to visit the West in case of⁷ family deaths, births, marriages and fatal⁸ sicknesses.

The average East German has not been allowed to leave East Germany since the anti-refugee⁹ wall was built on the East-West Berlin border Aug. 13, 1961.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>wall</i> 圍牆 | 6. <i>permission</i> 許可, 允許 |
| 2. <i>urgent family matter</i>
緊急家庭事故 | 7. <i>in case of</i> 倘使, 如遇 |
| 3. <i>ordinance</i> 法令, 條例 | 8. <i>fatal</i> 致命的, 不幸的 |
| 4. <i>quote</i> 引用, 引證 | 9. <i>anti-refugee</i> 防止難民逃亡,
以 <i>anti</i> 為字首而組合之字甚
多, 均作“反”、“防止”用 |
| 5. <i>grandparents</i> 包括祖父
母及外祖父母在內 | |

東德宣佈開放柏林圍牆

(合衆國際社柏林十八日電) 東德政府星期二宣佈, 自從柏林圍牆築成後, 十一年來首次准許東德人民可以「緊急家庭事故」的理由

，前往西德探親。

東德新聞社ADN引述一項法令說，如遇家人死亡、出生、結婚及篤病，其祖父母、外祖父母、父母、子女、兄弟及姐妹可獲准前往西德。

自從一九六一年八月十三日，東西柏林邊界上為防止難民逃亡之圍牆築成後，一般東德人民即未獲准離開東德。

Wallace Shot 4 Times, Serious

LAUREL, Maryland May 15 — (AP)—Alabama Governor¹ George Wallace was shot down Monday as he moved with outstretched² hand through a campaign audience at a Maryland shopping center³. He apparently⁴ was hit four times by a spray⁵ of bullets⁶ that also felled three other persons.

A young blonde white man was taken into custody.⁷

Wallace's condition initially⁸ was reported as serious but stable as he underwent⁹ surgery starting at about 6 p.m. EDT (2200 GMT)¹⁰. Medical concern centered around "a possible spinal cord¹¹ problem," officials said.

"I have very good hopes as to life," said Wallace's press secretary, Billie Joe Camp.

From the state capital¹² in Montgomery, Alabama, came a report that the governor "appeared to be hit three times in the right arm and one time in the right side of the abdomen¹³, well below the rib cage."

- | | |
|--|---|
| 1. <i>governor</i> 州長, 統治者 | 7. <i>taken into custody</i> |
| 2. <i>outstretch</i> 伸出 | 逮捕, 監禁 |
| 3. <i>shopping center</i> 購物中心
(多半在城郊之一二層樓
購物處。此類購物中心幾
乎全美都有) | 8. <i>initially</i> 最初的, 初步的 |
| 4. <i>apparently</i> 顯然的 | 9. <i>surgery</i> 外科手術 |
| 5. <i>spray</i> 子彈連續性射出 | 10. <i>EDT; GMT Eastern Day-</i>
<i>light Time</i> 東部日光時間;
<i>Greenwich Mean Time</i> |
| 6. <i>bullet</i> 子彈 | 格林威治標準時間
<i>Greenwich</i> 發音為 'grinidz |